

EXECUTIVE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF LANGUAGE, CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, TECHNOLOGY, SPORTS, YOUTH AND MEDIA
FOR 2019-2022

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Signatories”),

In accordance with the Cultural Agreement between the Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Korea, signed in Lisbon on the 21st of November, 1990;

Motivated by the desire to develop and expand the relations of co-operation relations between their two States in the fields of language, culture, education, science, technology, sports, youth and the media for the period from 2019 to 2022;

Desiring to deepen the co-operation established under the Executive Programme between the Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Korea on Co-Operation in the Fields of Language, Culture, Education, Science, Technology, Sports, Youth and The Media for 2016-2019, signed in Seoul on the 20th of June, 2016; and

Bearing in mind that in 2021 their two States will celebrate sixty years since the establishment of diplomatic relations,

Have decided as follows:

I
SCOPE

Clause 1

Aim

The Signatories will seek to further develop co-operation in the fields of language, culture, education, science, technology, sports, youth and the media during the period from 2019 to 2022.

II
LANGUAGE AND CULTURE

Clause 2

Areas of Co-operation

1. The Signatories will develop co-operation projects for the promotion of the Portuguese and Korean languages and cultures in both their States, namely in the areas of visual arts and performing arts, language, literature, cinema and other cultural areas.
2. Each Signatory will encourage the entities responsible for the fields of language and culture in their States to establish direct co-operation with similar institutions of the other Signatory.

Clause 3

Visual Arts and Performing Arts

1. The Signatories will support the development and presentation of artistic projects in the areas of visual arts and performing arts, in accordance with the existing programmes and projects in such areas of both Signatories. In the case of the Portuguese Signatory, such programmes include the Support Programme for Arts Internationalization promoted by the Directorate-General of Arts - *Direção-Geral das Artes (DGArtes)*.
2. The Signatories will endeavour to promote the dissemination of information and documentation related to artistic residencies, training and other national and international activities in those areas, and will encourage exchanges between the artistic entities of each Signatory, through the available means of support and communication.
3. The Signatories will promote training initiatives in the areas of visual arts and performing arts, to be put forward by recognized entities in the fields of artistic teaching and training.



4. The Signatories will encourage the exchange of exhibitions of modern and contemporary art works.

5. The Signatories will encourage co-operation in the area of cultural and creative industries and will support the establishment of contacts between Portuguese and Korean organizations to facilitate such cooperation.

6. The Signatories will promote the establishment and dissemination of projects that aim to develop the integration of the areas of the arts, science and technology, acknowledging the interest and potential that these areas of interdisciplinary research hold, as well as their innovation and effect on international cultural development.

Clause 4

Language

1. The Signatories will promote co-operation in the area of language lectureships at higher education institutions in their two States.

2. The Signatories will encourage the promotion of the teaching of each other's language and culture in their schools.

3. The Signatories will seek to maintain the efficient operation of the King Sejong Institute Lisbon (operated by the *Faculdade de Ciências Sociais e Humanas* of the *Universidade Nova de Lisboa*).

Clause 5

Literature

1. The Portuguese Signatory, through the competent government entities within the culture and foreign affairs sectors, will support the dissemination of Portuguese literature in Korea through annual programmes intended to support the translation and publication of Portuguese authors abroad and through other similar support initiatives.

2. Each Signatory will support the creation of a list of books and authors translated into the language of the other State and will communicate that information to the other Signatory.

Clause 6

Cinema

1. The Signatories will facilitate co-operation in the area of cinema, recognizing the importance of cinema as a means to promote cultural exchange and understanding between their States.

2. The Portuguese Signatory, through *Cinemateca Portuguesa – Museu do Cinema*, will seek to promote initiatives dedicated to Korean cinema and Korean film directors in collaboration with the Embassy of the Republic of Korea in Portugal.

Clause 7

Co-operation through the Internet

1. The Signatories will encourage co-operation through the internet in order to increase information about both languages available on the internet, as well as the dissemination of distance learning programmes.
2. The Portuguese Signatory will make available to the Korean Signatory, through the Centro Virtual of Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. (Camões I.P.) information, services and an e-learning site for the learning/studying of the Portuguese language and the dissemination of Portuguese culture.
3. The Korean Signatory will make available to the Portuguese Signatory, through the National Institute for International Education, information, services and an e-learning site for the learning/studying of the Korean language.

Clause 8

Publishing Support Programme

1. The Portuguese Signatory will encourage Korean publishers to apply to the programmes mentioned in Clause 5, to support the publishing of Portuguese language authors.
2. The Korean Signatory, through the Translation and Publication Support Programme of the Literature Translation Institute of Korea, will support Portuguese publishers and other relevant organizations in Portugal that translate and publish Korean literature or Korea-themed books into the Portuguese language.

III

ELEMENTARY, SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Clause 9

Exchange of Scholarships

1. Each year, the Portuguese Signatory, through Camões – Instituto da Cooperação e da Língua (Camões I.P.), will provide, on a reciprocal basis, scholarships to Korean

students, researchers and teachers, within Camões I.P. Scholarship Programmes, information about which can be found on the Camões I.P. website.

2. The Korean Signatory will provide, on a reciprocal basis, annual scholarships for Portuguese students within the Global Korea Scholarship Programme of the Korean Government through the *Instituto Nacional para a Educação Internacional* (National Institute for International Education).

Clause 10

Exchange of Information and Documentation

The Signatories will promote the exchange of information, documentation and experiences, in order to deepen their knowledge of their respective educational systems.

Clause 11

Exchanges between Schools

The Signatories will promote exchanges between schools in their States, including e-pairing, in order to develop programmes and co-operation projects for both teachers and students, focused on pedagogical, social and cultural areas, in particular:

- a) the teaching of the Portuguese language and culture in Korean schools and of the Korean language and culture in Portuguese schools; and
- b) common curricular areas of both their States' teaching systems, focusing on information and communication technologies in education.

Clause 12

Certification of Equivalence of Studies

The Signatories will facilitate the certification of equivalence of studies procedures for citizens of the State of the other Signatory, in accordance with the current Internal Law in force in their States.

Clause 13

Education and Vocational Training for Young People and Adults

The Signatories will promote the establishment of partnerships between similar institutions, the sharing of activities and the exchange of information, documentation, publications and innovative pedagogical materials, as well as the offering of educational opportunities in the areas of:

a) education and vocational training for young people, including the structure, management and financing of schools; areas/types of courses provided; integration of students in the labour market; and equivalencies and certification;

b) education and vocational training for adults, including the recognition and certification of skills acquired formally, non-formally and informally; systems of assistance, monitoring and self-evaluation; and school and professional certification.

Clause 14

Exchange between Higher Education Institutions

1. The Signatories will encourage the development of co-operation between their respective higher education institutions, aiming at recognizing and determining the equivalence of certificates and diplomas, in accordance with the Internal Law in force in their States.

2. The Signatories will encourage the development of direct co-operation between their respective higher education institutions, with a view to the exchange of teachers, academic staff and students, as well as the exchange of information, teaching methods and *curricula*.

IV

SCIENCE AND TECHNOLOGY

Clause 15

Scientific and Technological Exchange and Co-operation

1. The Signatories will promote the exchange of scientists, experts, academics and researchers between their States.

2. The Signatories will make their best efforts to develop co-operation activities in the fields of science, technological development and innovation.

V

SPORTS

Clause 16

Sports Co-operation

1. The Signatories, through their governmental entities responsible for sports, will promote co-operation in the field of sports, such as sports research, ethics, sports for

SEJ

all, sports for the disabled, social inclusion through sport, the fight against doping, and the training of sports technicians and athletes.

2. The Signatories will promote the participation of athletes in sports events organized by their two States.

VI

YOUTH

Clause 17

Youth Co-operation

The Signatories will encourage exchanges and institutional co-operation in the field of youth, aiming to deepen their knowledge of the youth policies and of the youth culture of both their States.

VII

MEDIA

Clause 18

Media Co-operation

1. The Signatories will encourage co-operation between the entities that provide the public service of audio and television broadcasting in Portugal and in Korea through:

a) the exchange of audio-visual content, namely of an artistic, gastronomic, fictional and entertaining nature, aiming at a better understanding of the culture of each State;

b) the exchange of information in the area of audio and television broadcasting in the framework of new digital technologies;

c) co-operation between audio and television broadcasting entities, in particular through the reinforced implementation of joint initiatives foreseen in the Co-operation Protocol between *Radiotevisão Portuguesa* and KBS – Korean Broadcasting System, signed in Lisbon on the 29th of July, 1992;

d) joint participation in international events in the area of audio and television broadcasting.

2. The Portuguese Signatory will encourage, together with the Korean Signatory, the maintenance and development of the existing co-operation between LUSA - Agência de Notícias de Portugal (hereinafter referred to as "LUSA") with YONHAP – Korean News Agency (hereinafter referred to as "YONHAP") established through the Protocol signed between LUSA and YONHAP on the 29th of January, 1997 and renewed on the 18th of June, 2015.

3. The Portuguese Signatory, through the Centre for Professional Training of Journalists (CENJOR), is available to analyse the proposal of initiatives, in the scope of the professional training of journalists, which may be presented by the Korean Signatory.

VIII

FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Clause 19

Financial and Administrative Provisions

The exchanges foreseen in this Programme will be carried out according to the following principles:

- a) the implementation of any activity, exchange programme or event will always be subject to the financial capabilities of the Signatories and the entities involved and will be implemented in accordance with the Internal Laws of their States;
- b) the number of participants, the duration of each activity and the technical and financial costs will be jointly decided upon in advance by both Signatories, on a case-by-case basis, through diplomatic channels;
- c) the technical and financial details regarding the exchanges foreseen in this Programme will be jointly decided upon, on a reciprocal basis, directly between the relevant institutions and organizations of both Signatories;
- d) This Programme is not intended to create any legally binding obligations under internal or international law.

IX

FINAL PROVISIONS

Clause 20

Other Forms of Exchange and Co-operation

This Programme does not preclude the carrying out of any other forms of exchange and co-operation in the fields of language, culture, education, science, technology, sports, youth and the media, which may be jointly decided upon by the Signatories through diplomatic channels.

Clause 21

Resolution of Differences

Any questions arising during the course of the implementation of this Executive Programme will be settled through mutual consultations through diplomatic channels.

Clause 22

Changes

This Programme may be changed upon mutual written consent of the Signatories and through diplomatic channels.

Clause 23

Consultations between the Signatories

The Signatories decided that the next consultations will take place in Seoul, on a date to be jointly decided through diplomatic channels.

Clause 24

Entry into Effect and Duration

1. This Programme will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until a new Programme is signed.
2. Either Signatory may cease this Programme by written notice to the other Signatory six (6) months in advance.
3. In case of cessation of this Programme, the activities initiated under this Programme and still in progress at the time of its cessation will be carried out under the terms and conditions thereof up to their completion, unless otherwise agreed by the Signatories.

Signed in Lisbon, on the 11th of October of 2019, in two originals, each in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government
of the Portuguese Republic**



**For the Government
of the Republic of Korea**

